

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 86 (1959)
Heft: 7

Artikel: Lé féné ne porron onco pa vota : (patois de Troistorrents)
Autor: Rouiller, Isaac
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231420>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Lé féné ne porron onco pa vota

(Patois de Troistorrents)

L'an te pa éprouvau de nô fairé ala vota po que lé féné pussan assebin vota à yeu to. Cein n'a pa pra. Le cou l'é parti pe la culasse. Eureusamein! Atramein, que sare te? Lé féné que porton dza dé pantalon po fairé deu ski et po preu motra yeu déra, lou portérian po tré to émein. Nô, lou z'omo, n'arian pa n'atre mo à dré, et, nô sarian contrein de porta dé cotin (jupes). Portan, l'é dinsé. Dein on ménadzo yau lou mariaou son pa deu même parti, quan l'aya na votachon, sare rein que de se dépiéta, de se rollié et de se bouda, poi, pe t'ètré fairé davué cuetzé. L'an d'après, pa n'atre batèmo. Lé maré sadzé sarian eu chomage.

A lé votachon, lé féné sarian mein-dré que lou z'omo. Lou z'omo yeu son dza preu bètie po yeu beurra (battre) po dé candida, à gran cou de pia et de poin, teindiu que lé féné l'é atramein. L'é de yeu cratchié à la fegura et de s'aveinta (arracher) le pâ (cheveux). On que sare preu vito eintie et preu lèsto por amassa cein po se fairé on biau matéla. Na... na!... pa cein. L'aya dza preu è z'omo à se contrarié sein que lé féné veniayan onco se méssa (mêler) de cein. A tui thieu que l'an tan piatau po la loi, et, eu dolin pour que le l'an votau, on peu yeu dré que l'an bin pèrdu yeu tein. Tan mio por yeu. Le l'an pa robau.

Isaac Rouiller.

Politesse !

(Patois d'Isérables)

An doënta ékouva, i rijan'na lh'avèi fé 'na leçon de politesse. Byën dèzenyà kâ falhûve saluâ : autorités è parëntâ. Stou fûra d'ékouva, ôna trôpa d'èkôlhyîre rê-kôntron oun konsèlhyèrth' kyèi dezan « Djôrèngrîndzo ». Yôna de sté matôsse, ardhèite è pa vèrgognèöüza, môzèn viêtre fran bôona matta, sè tîre timingn' pri, è, de tîth' soun kyörr, déth èn tî-bon francé : « Bonjour Monsieur le Conseiller ! » — « Pèesta de kroïe kôrtha, tè bâl'hëri prèöü-yô ô Monsieur le Conseiller ! » kyèi fé cèi-lhà, è-n'èvèn oun môstro trékô kyè lh'avèi an man ! Môzâ-yé sè chè poure mâtte sè son dëmôché à kôrthe-bôtze !

Tîth' âtramèn l'hîre i noutra bôona vilhe mère-sâdze kyè lh'avèi pôrthâ bâtyéi toth'ô viâdô èn dèzôth' de karant'an. Tzakoun èi dezèi : « Bondzôr marèina ! » è yâ rloë (soun ômo) : « Bondzôr parèingn' ! » è tîdôon i rëpondan èn sorri-zèn : « Bondzôr ti ôômô — Bondzôr ti ôôma ! »

A la petite école, la régente avait fait une leçon de politesse. Elle avait bien recommandé de saluer autorités et parenté.

Aussitôt hors de l'école, une troupe d'écolières rencontre un conseiller qu'on appelait « Jean-Laurent le grincheux ». Une des fillettes, hardie et pas timide, pensant être tout à fait bonne fille, s'approche un peu du conseiller et, de tout son cœur, lui dit, en tout bon français :

— Bonjour, monsieur le conseiller !

— Peste de mauvaise petite gamine, je te donnerai bien, moi, de M. le conseiller ! que fait celui-ci en levant un monstre gourdin qu'il tenait à la main.

Pensez-vous si ces pauvres filles se sont défilées en vitesse !

Tout autrement était notre bonne vieille sage-femme qui avait fait baptiser tous les en dessous de quarante ans du village. Chacun lui disait :

« Bonjour marraine ! » et à lui (son mari) : « Bonjour, parrain ! », et toujours ils répondaient en souriant : « Bonjour, tu es gentil ! Bonjour, tu es gentille !... »

Djan d'à Gouëtta.